

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА

Н.В. Соколова, кандидат филологических наук, доцент, Пермский национальный исследовательский политехнический университет; e-mail: ntlk0@mail.ru

СИНТАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ СЛОВСОЧЕТАНИЯ В ПРИЗМЕ ФУНКЦИОНАЛЬНОГО СТИЛЯ

В статье рассматривается понятие «словосочетание» как синтагматический признак, типичный для того или иного функционального стиля. Результаты изучения обозначений министерств и министров Великобритании и США в виде словосочетаний на материале медиатекстов, справочно-информационных текстов, а также художественных произведений показали, что синтагматическая форма таких словосочетаний может меняться в зависимости от функционального стиля.

Ключевые слова: словосочетание, синтагматика, нестойкое сложное слово, функциональный стиль, медиатексты, справочные тексты, художественные произведения.

Natalia V. Sokolova, Cand. Sc. (Philology), Associate Professor at Perm National Research Polytechnic University, Russia; e-mail: ntlk0@mail.ru

SYNTAGMATIC ASPECTS OF WORD COLLOCATIONS CONSIDERED FROM THE PERSPECTIVE OF FUNCTIONAL STYLES

This article deals with the concept of *word collocation* as a syntagmatic characteristic typical of various functional styles. The results of the author's analysis of designations of UK and US ministries and ministers functioning in the form of word collocations in media texts, reference texts, and fiction have revealed that the syntagmatic form of such word collocations can change depending on a particular functional style.

Key words: word collocation, syntagmatics, unstable compound, functional style, media texts, reference texts, fiction.

Вопросы синтагматики функциональных стилей были скрупулёзно изучены в работах представителей школы лингвистики Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова [Маренкова, 1976; Тер-Минасова, 1980; Тер-Минасова, 1981; Alexandrova, Ter-Minasova, 1987]. Проблема соотношения типов синтагматических соединений и функциональных стилей имеет два аспекта: с одной стороны, определённые синтагматические сочетания типичны для конкретных функциональных стилей; с другой стороны,

функциональный стиль может быть выделен на основе синтагматики [Тер-Минасова, 1980].

Словосочетание при этом понимается как «соединение двух и более знаменательных основ» [Ахманова, 1969: 426], категоризация словосочетания построена на основе различения метасемиотического и семантического уровней с учётом следующих факторов:

1) реализуют ли сочетания элементов функцию воздействия или функцию сообщения;

2) коллигационной (морфо-синтаксической) и коллокационной (лексико-фразеологической) основы сочетания;

3) понятийной и социологической обусловленности словосочетаний, выделенной с учётом экстралингвистических факторов [Тер-Минасова, 1980, 1981].

Мы изучили синтагматические особенности обозначений министерств и министров Великобритании и США на материале медиатекстов, справочных текстов, а также художественных произведений. Что касается структуры синтагматических соединений, характерных для английского языка, то особый интерес для нас представляют следующие способы выражения атрибутивного отношения: синтаксические соединения типа «прилагательное + существительное», т.е. **собственно словосочетания** (здесь и далее жирный шрифт мой. — *Н.С.*); лексические соединения «существительное + существительное», или так называемые **«нестойкие сложные слова»** либо «конденсированные» атрибутивные словосочетания [Маренкова, 1976: 13]; словосочетания со смешанной синтагматикой [Тер-Минасова, 1986: 87; Смирницкий, 1998: 135; Маренкова, 1976: 4].

Здесь следует уделить отдельное внимание понятию «нестойкое сложное слово». Отличаясь прозрачностью и «конденсированностью» смысловой структуры, они могут рассматриваться как признак функционального стиля: с возрастанием в тексте роли функции сообщения увеличивается и количество нестойких сложных слов, которые также реализуют функцию сообщения в наиболее «конденсированной» форме [Тер-Минасова, 1980: 235; Тер-Минасова, 1986: 88].

Однако даже в рамках текстов с доминирующей функцией общения преобладающий синтагматический тип словосочетания может быть разным. Так, изучив синтагматические особенности научных текстов, Е.А. Маренкова пришла к выводу, что для теоретического текста более характерны собственно синтаксические соединения, а для технического — лексические, т.е. нестойкие сложные слова [Маренкова, 1976: 14].

Что касается медиатекстов, то в них — по причине своей способности реализовывать функцию сообщения в максимально сжатом виде — также преобладают нестойкие сложные слова. Для медиа-

текстов характерны в том числе и атрибутивные словосочетания смешанного типа, в которых прилагательное определяет нестойкое сложное слово в целом [Добросклонская, 2000: 100].

Очевиден тот факт, что медиатексты содержат большое количество словосочетаний, называющих объекты и явления из жизни определённого культурного сообщества, а отсюда неизбежен вывод о том, что важную роль в медиатекстах играет категория социолингвистической обусловленности словосочетания. Согласно взглядам Т.Г. Добросклонской, такие сочетания обладают свойством «**культуроспецифичности**», т.е. обозначают предметы и явления, специфичные именно для данной культуры, а значит требующие наличия у реципиента фонового знания для их понимания. На этой основе Т.Г. Добросклонская выделяет категорию культуроспецифичности, которая близка к категории социолингвистической обусловленности: она также основывается на соотносённости словосочетания с фактами из жизни определённого лингвокультурного коллектива [Добросклонская, 2000: 114–116], однако термин «культуроспецифичность» определён наилучшим образом подчёркивает доминирование роли культуры в становлении общества.

Культуроспецифичными являются также и обозначения министерств и министров Великобритании и США. Проведённый нами анализ справочно-информационных и примарно-когнитивных медиатекстов с доминирующей функцией сообщения показал, что для обозначения одного и того же министерства Великобритании или США или одной и той же должности министра этих стран существует несколько культуроспецифичных обозначающих, которые могут использоваться в виде сочетаний со смешанной синтагматикой, словосочетаний синтаксического типа (собственно словосочетаний), а также словосочетаний лексического типа (нестойких сложных слов) в зависимости от типа текста, что, в свою очередь, также может трактоваться как синтагматический признак определённого типа текста.

В нижеследующей таблице (с. 76–78) представлены культуроспецифичные обозначения министерств и министров Великобритании и США, преимущественно используемые в справочно-информационных текстах и примарно-когнитивных медиатекстах соответственно согласно данным проведённого нами анализа.

Доминирующая функция справочно-информационных текстов и примарно-когнитивных медиатекстов одна – это функция сообщения, однако Таблица 1 наглядно демонстрирует тот факт, что для справочно-информационных текстов более характерны словосочетания со смешанной синтагматикой, например, *BrE Secretary of State for Transport* – министр транспорта Великобритании, в то

Таблица 1

Обозначения министерств и министров Великобритании		Обозначения министерств и министров США		
	справочно-информационные	первично-когнитивные медиатексты	справочно-информационные	первично-когнитивные медиатексты
Министерство	Foreign and Commonwealth Office министерство иностранных дел и по делам Содружества (здесь и далее в таблице перевод мой. – Н.С.)	<i>Foreign Office</i> (здесь и далее курсив мой. – Н.С.), Foreign and Commonwealth Office дел, министерство иностранных дел и по делам Содружества	Department of State государственный департамент	<i>State Department</i> , Department of State государственный департамент
Министр	Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs министр иностранных дел и по делам Содружества	<i>Foreign Secretary</i> министр иностранных дел	Secretary of State государственный секретарь	<i>State Secretary</i> , Secretary of State Государственный секретарь
Министр	Home Office министерство внутренних дел	Home Office министерство внутренних дел	Department of Homeland Security Министерство национальной (внутренней) безопасности	<i>Homeland Security Department</i> , Department of Homeland Security Министерство национальной (внутренней) безопасности
Министр	Secretary of State for the Home Department министр внутренних дел	Home Secretary министр внутренних дел	Secretary of Homeland Security министр национальной безопасности	<i>Homeland Security Secretary</i> , Secretary of Homeland Security министр национальной (внутренней) безопасности

Обозначения министерств и министров Великобритании		Обозначения министерств и министров США	
справочно-информационные	первично-когнитивные медиатексты	справочно-информационные	первично-когнитивные медиатексты
Министерство обороны	Ministry of Defence министерство обороны	Department of Defense министерство обороны	<i>Defense Department</i> , Department of Defense министерство обороны
Министр обороны	<i>Defence Secretary</i> министр обороны	Secretary of Defense министр обороны	<i>Defense Secretary</i> , Secretary of Defense министр обороны
Министерство транспорта	<i>Transport Department</i> министерство транспорта	Department of Transportation министерство транспорта	<i>Transportation Department</i> , Department of Transportation министерство транспорта
Министр транспорта	<i>Transport Secretary</i> министр транспорта	Secretary of Transportation министр транспорта	<i>Transportation Secretary</i> , Secretary of Transportation министр транспорта
Министерство здравоохранения	<i>Health Department</i> министерство здравоохранения	Department of Health and Human Services министерство здравоохранения и социальных служб	<i>Health and Human Services Department</i> , Department of Health and Human Services министерство здравоохранения и социальных служб

Окончание табл. 1

	Обозначения министерств и министров Великобритании		Обозначения министерств и министров США	
	справочно-информационные	примарно-когнитивные медиатексты	справочно-информационные	примарно-когнитивные медиатексты
Министерство	HM Treasury министерство финансов	<i>Treasury Department, Treasurer</i> министерство финансов	Department of Treasury министерство финансов	<i>Treasury Department</i> , Department of Treasury министерство финансов
Министр	Chancellor of the Exchequer министр финансов	<i>Chancellor</i> министр финансов	Secretary of the Treasury министр финансов	<i>Treasury Secretary</i> , Secretary of the Treasury министр финансов

время как для примарно-когнитивных медиатекстов типичен переход к более конденсированной форме словосочетания: курсивом в таблице выделены обозначения министерств и министров Великобритании и США в виде собственно словосочетаний и – что крайне важно – нестойких сложных слов, типичных для примарно-когнитивных медиатекстов, например, *BrE Transport Secretary – министр транспорта Великобритании*.

Заметим, что это не исключает возможности употребления предложных сочетаний в примарно-когнитивных медиатекстах: речь идёт только о преобладающей тенденции использования нестойких сложных слов в этом типе текстов. Это также подтверждается данными анализа употребления обозначений министров и министерств США, представленными в третьем и четвёртом столбцах таблицы 1.

Приведём ряд примеров использования обозначений министерств и министров Великобритании и США в справочно-информационных текстах, а также примарно-когнитивных медиатекстах¹.

Далее следуют два примера с культуроспецифичными обозначениями министра и министерства обороны Великобритании, синтагматика которых типична для справочно-информационных текстов:

The *Secretary of State for Defence* (здесь и далее курсив мой. – *H.C.*) is the cabinet minister charged with making defence policy and providing the means by which it is conducted [UK 2005, 2005: 98]. – *Министр обороны* является членом кабинета министров, определяющим оборонную политику, а также обеспечивающим средства её реализации (перевод мой. – *H.C.*).

The Veterans Agency is part of the *Ministry of Defence (MoD)* [UK 2005, 2005: 98]. – Агентство по делам ветеранов входит в состав *министерства обороны* (перевод мой. – *H.C.*).

Отметим, что обозначение министерства обороны Великобритании также сопровождается культуроспецифичной аббревиатурой *MoD*.

В следующей выдержке из примарно-когнитивного медиатекста – статьи газеты *Independent* – присутствует обозначение министра обороны Великобритании уже в виде нестойкого сложного слова *Defence Secretary*:

Defence secretary Michael Fallon said, “We will keep a close eye on the Admiral Kuznetsov..” [Mitchell, 2017]. – *Министр обороны Вели-*

¹ Особенности перевода таких словосочетаний на русский язык рассмотрены в следующей статье: Соколова Н.В. Перевод лексико-семантических аналогов британского и американского вариантов английского языка: функционально-стилистический и транслатологический аспекты / Н.В. Соколова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 10 (64), ч. 2. С. 152–154.

кобритании Майкл Фэллон заявил: «Мы будем пристально следить за «Адмиралом Кузнецовым»...» (перевод InoPressa.ru) [Митчелл, 2017].

Что касается культуроспецифичного обозначения министерства обороны Великобритании в виде of-phrase – *Ministry of Defence* (*MoD*), то оно используется и в медиатекстах, наряду с аббревиатурой, что говорит о доминирующей роли категории культуроспецифичности по отношению к функциональному стилю:

MoD deems that disused Brompton Road Tube station is no longer an operational necessity [Пеck, 2013]. – *Министерство обороны Великобритании* решило избавиться от законсервированной станции метро «Бромптон-Роуд» (перевод InoPressa.ru) [Пек, 2013].

Здесь следует отметить, что для обозначения министерств и министров обороны *других стран в примарно-когнитивных медиатекстах британских и американских СМИ* могут использоваться нестойкие сложные слова – *BrE Defence Ministry, AmE Defense Ministry* и *BrE Defence Minister, AmE Defense Minister*. Они не являются культуроспецифичными, а в оригинале сопровождаются указанием на страну (часто в форме прилагательного или существительного в притяжательном падеже), что мы и наблюдаем в примере, взятом из британского издания *The Times*:

Russia's defence ministry said that the Mi-8 helicopter and its crew were returning to the air base in Latakia after delivering humanitarian aid to the city of Aleppo, a claim that was met with some criticism [Philp, Parfitt, Coghlan, 2016]. – *Российское министерство обороны* заявило, что вертолёт Ми-8 с экипажем возвращался на авиабазу в Латакии, доставив гуманитарную помощь в город Алеппо. Эти заявления были восприняты с долей скепсиса (перевод InoPressa.ru) [Филп, Парфитт, Коглэн, 2016].

В следующей выдержке из американского издания *The New York Times* используется нестойкое сложное слово *AmE Defense Minister* с указанием на страну Германию:

The announcement of the plan also comes against the backdrop of a wider public debate over the use of drones, after *Germany's Defense Ministry* decided to halt a major project to build its own military drone [Eddy, 2013]. – Сообщение об этих планах поступило на фоне более широкого общественного обсуждения использования беспилотников после того, как *министерство обороны Германии* решило приостановить масштабный проект по созданию собственного военного беспилотника (перевод InoPressa.ru) [Эдди, 2013].

Аналогичный переход от словосочетаний of-phrase в справочно-информационных текстах к нестойким сложным словам в примарно-когнитивных медиатекстах мы наблюдаем и в случае с обозначениями американских министерств и министров, например,

обороны: *Department of Defense* [World Almanac, 2002] – *Defense Department* [Schmitt, 2012]; *Secretary of Defense* [World Almanac, 2002] – *Defense Secretary* [Schmitt, 2012].

Функционально-стилистически обусловленные синтагматические расхождения сочетаний of-phrase типа *Secretary of Defense* и нестойких сложных слов, к примеру, *Defense Secretary* в справочно-информационных и примарно-когнитивных медиатекстах соответственно не находят отражения при переводе ввиду синтагматических особенностей русского языка.

Примечательно, что для обозначения министров и министерств других стран в английском языке используются преимущественно синтагматические соединения типа «прилагательное + существительное», которые не являются культуроспецифичными и требуют указания на страну. Далее представлен перечень таких обозначений²: *Foreign Ministry* – министерство обороны, *Foreign Minister* – министр обороны; *Interior Ministry* – министерство внутренних дел, *Interior Minister* – министр внутренних дел; *Defense Ministry* – министерство обороны, *Defense Minister* – министр обороны и т.д.

Категория культуроспецифичности значима и при переводе с русского языка на английский³: министерство иностранных дел Великобритании, к примеру, переводится с помощью культуроспецифичного словосочетания *Foreign Office*, а министерство иностранных дел России – с помощью словосочетания *Russian Foreign Ministry* и т.д. Если не учитывать влияние этой категории, переводческие ошибки неизбежны.

Доминирующая функция художественных текстов – функция воздействия. В художественных произведениях обозначения министерств, министров Великобритании, США, а также других стран могут вводиться для создания местного колорита, а это значит, что они несут не столько когнитивную, сколько эстетическую информацию. И то, в какой синтагматической форме будет использоваться словосочетание, определяется лишь функцией воздействия, заложенной автором.

Так, в следующей выдержке – перечне действующих лиц романа Ф. Форсайта «Посредник» – мы наблюдаем официальные обозначения министров и министерств Великобритании и США в виде

² Для сравнения с культуроспецифичными обозначениями министерств и министров Великобритании и США смотрите таблицу 1.

³ Роль категории культуроспецифичности при переводе таких словосочетаний с английского языка на русский рассмотрена в следующей статье: Соколова Н.В. Социолингвистическая обусловленность как транслатологически значимый фактор / Н.В. Соколова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 1 (67), ч. 2. С. 181–184.

of-phrase, а также нестойкого сложного слова, что объясняется намерением автора представить героев своего произведения:

CAST LIST

The Americans

James Donaldson, Secretary of State

Morton Stannard, Secretary of Defense

The British

Sir Harry Marriott, Home Secretary [Forsyth, 1990: 7–8]. –

Действующие лица

США

Джеймс Доналдсон – государственный секретарь

Мортон Станнард – министр обороны

Великобритания

Сэр Гарри Марриот – министр внутренних дел (*перевод с англ. И.Г. Русецкого, С.Л. Сухарева*) [Форсайт, 1992: 6].

Для создания местного колорита автор использует и обозначения министерств и министров других стран, к примеру, *Interior Ministry* для указания на министерство внутренних дел СССР, наряду с аббревиатурой *MVD*:

Drawn up in front of the podium was an honour guard of the Militia, the civil police from *the Interior Ministry, the MVD* [Forsyth, 1990: 23]. – Под прямым углом к помосту разместились почётные караулы, в которых стояли милиционеры, относящиеся к ведомству *МВД* (*перевод с англ. И.Г. Русецкого, С.Л. Сухарева*) [Форсайт, 1992: 17].

Таким образом, доминирующая функция текста является определяющей в отношении того, какая синтагматическая форма словосочетания используется для обозначения министерств и министров Великобритании и США: для англоязычных примарно-когнитивных медиатекстов с функцией сообщения типично преобладание культуроспецифичных обозначений министерств и министров Великобритании и США в виде нестойких сложных слов и собственно словосочетаний в противовес словосочетаниям со смешанной синтагматикой, используемым в справочно-информационных текстах. Что касается художественных текстов, то здесь могут использоваться самые различные синтагматические формы обозначений министерств и министров Великобритании и США в зависимости от функции воздействия, определяемой автором художественного произведения.

Список литературы

Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. Изд. второе, стереотип. М.: Советская энциклопедия, 1969. 608 с.

- Ahmanova, O.S.* Slovar' lingvisticheskikh terminov [The glossary of linguistic terms]. O.S. Ahmanova. Izd. vtoroje, stereotip. Moscow: Sovetskaya ehnciklopediya, 1969. 608 p. (in Russian).
- Добросклонская Т.Г.* Вопросы изучения медиа текстов: Опыт исследования современной английской медиа речи / Т.Г. Добросклонская. М.: МАКС Пресс, 2000. 228 с.
- Dobrosklonskaja, T.G.* Voprosy izuchenija media tekstov: Opyt issledovanija sovremennoj anglijskoj media rechi [The issues of analyzing media texts: The study of the contemporary English media speech]. T.G. Dobrosklonsaja. Moscow: MAKS Press, 2000. 228 p. (in Russian).
- Маренкова Е.А.* Синтагматическая конденсация речевых последовательностей в научном тексте (на материале современного английского языка): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.04. Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова. М.: Изд-во МГУ, 1976. 17 с.
- Dobrosklonskaja, T.G.* Voprosy izuchenija media tekstov: Opyt issledovanija sovremennoj anglijskoj media rechi [The issues of analyzing media texts: The study of the contemporary English media speech]. T.G. Dobrosklonsaja. Moscow: MAKS Press, 2000. 228 p. (in Russian).
- Митчелл Б.* Российский авианосец «Адмирал Кузнецов» проходит Ла-Манш [Электронный ресурс] / Б. Митчелл // InoPressa. 2017. 26 января. URL: <https://www.inopressa.ru/article/26Jan2017/independent/kuznetsov.html> (дата обращения: 07.07.2017).
- Mitchell, B.* Rossijskij avianosec "Admiral Kuznetsov" prohodit La-Mansh [Russian aircraft carrier Admiral Kuznetsov travels through English Channel]. B. Mitchell. InoPressa. 2017.26 yanvarya. Available at: <https://www.inopressa.ru/article/26Jan2017/independent/kuznetsov.html> (July 07.2017) (in Russian).
- Пек Т.* В Лондоне продаётся просторный бункер военных времён, транспортная доступность отличная [Электронный ресурс] / Т. Пек // InoPressa. 2013. 31 июля. URL: <https://www.inopressa.ru/search?search=%22%EC%E8%ED%E8%F1%F2%E5%F0%F1%F2%E2%EE+%EE%E1%EE%F0%EE%ED%FB+%C2%E5%EB%E8%EA%EE%E1%F0%E8%F2%E0%ED%E8%E8%22&x=0&y=0> (дата обращения: 07.07.2017).
- Peck, T.* V Londone prodajotsja prostornyj bunker voennykh vremjon, transportnaja dostupnost' otlichnaja [For sale: Spacious wartime bunker, good transport links]. T. Peck. InoPressa. 2013.31ijulja. Available at: <https://www.inopressa.ru/search?search=%22%EC%E8%ED%E8%F1%F2%E5%F0%F1%F2%E2%EE+%EE%E1%EE%F0%EE%ED%FB+%C2%E5%EB%E8%EA%EE%E1%F0%E8%F2%E0%ED%E8%E8%22&x=0&y=0> (July 07.2017) (in Russian).
- Смирницкий А.И.* Лексикология английского языка / А.И. Смирницкий. М.: МГУ им. М.В. Ломоносова, 1998. 260 с.
- Dobrosklonskaja, T.G.* Voprosy izuchenija media tekstov: Opyt issledovanija sovremennoj anglijskoj media rechi [The issues of analyzing media texts: The study of the contemporary English media speech]. T.G. Dobrosklonsaja. Moscow: MAKS Press, 2000. 228 p. (in Russian).
- Соколова Н.В.* Перевод лексико-семантических аналогов британского и американского вариантов английского языка: функционально-стили-

- стический и транслатологический аспекты / Н.В. Соколова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 10 (64), ч. 2. С. 152–154.
- Sokolova, N.V.* Perevod leksiko-semantičeskikh analogov britanskogo i amerikanskogo variantov anglijskogo jazyka: funkcional'no-stilističeskij i translatoLOGičeskij aspekty [Translation of lexical-semantic analogues of British and American English: Functional-stylistic and translational aspects]. N.V. Sokolova. Filologičeskie nauki. Voprosy teorii i praktiki, 2016. No. 10 (64), part 2. Pp. 152–154 (in Russian).
- Соколова Н.В.* Социолингвистическая обусловленность как транслатологически значимый фактор / Н. В. Соколова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 1 (67), ч. 2. С. 181–184.
- Sokolova, N.V.* Perevod leksiko-semantičeskikh analogov britanskogo i amerikanskogo variantov anglijskogo jazyka: funkcional'no-stilističeskij i translatoLOGičeskij aspekty [Translation of lexical-semantic analogues of British and American English: Functional-stylistic and translational aspects]. N.V. Sokolova. Filologičeskie nauki. Voprosy teorii i praktiki, 2016. No. 10 (64), part 2. Pp. 152–154 (in Russian).
- Тер-Минасова С.Г.* Синтагматика функциональных стилей (на материале современного английского языка): Дисс. ... докт. филол. наук: 10.02.04 / С.Г. Тер-Минасова. М., 1980. 328 с.
- Ter-Minasova, S.G.* Sintagmatika funkcional'nykh stilej (na materiale sovremennogo anglijskogo jazyka) [The syntagmatics of functional styles (based on the modern English language)]. Dissertation of the doctor of philological sciences: 10.02.04. Moscow, 1980. 328 p. (in Russian).
- Тер-Минасова С.Г.* Слово сочетание в научно-лингвистическом и дидактическом аспектах: Учеб. пособие для пед. ин-тов и филол. фак-тов ун-тов / С.Г. Тер-Минасова. М.: Высш. шк., 1981. 144 с.
- Ter-Minasova, S.G.* Slovosochetanie v nauchno-lingvističeskom i didaktičeskom aspektakh: Učeb. posobie dlja ped. in-tov i filol. fak-tov un-tov [The word collocation from the linguistic and didactical perspective: Textbook for pedagogical colleges and philological departments of universities]. S.G. Ter-Minasova. Moscow: Vyssh. shk., 1981. 144 p.
- Тер-Минасова С.Г.* Синтагматика функциональных стилей и оптимизация преподавания иностранных языков / С.Г. Тер-Минасова. М.: Изд-во Московского университета, 1986. 152 с.
- Ter-Minasova, S.G.* Sintagmatika funkcional'nykh stilej i optimizacija prepodavanija inostrannykh jazykov [The syntagmatics of functional styles and optimization of teaching foreign languages]. S.G. Ter-Minasova. Moscow: Izd-vo Moskovskogo universiteta, 1986. 152 p. (in Russian).
- Филп К., Парфитт Т., Коглэн Т.* Россия несет крупнейшие потери за время сирийской войны [Электронный ресурс] / К. Филп, Т. Парфитт, Т. Коглэн // InoPressa. 2016. 2 августа. URL: <https://www.inopressa.ru/article/02Aug2016/times/syria3.html> (дата обращения: 10.07.2017).
- Philp, C., Parfitt, T., Coghlan, T.* Rossija neset krupnejšie poteri za vremja sirijskoj vojny [Russia suffers its biggest loss of life in Syrian war]. C. Philp, T. Parfitt, T. Coghlan. The Times. 2016. 2 avgusta. Available at: <https://www>

- thetimes.co.uk/article/russia-suffers-its-biggest-loss-of-life-in-syrian-war-qp2dwr7bs (July 07.2017) (in Russian).
- Форсайт Ф.* Посредник: Роман / Пер. с англ. И.Г. Русецкого, С.Л. Сухарева / Сост. и послесл. С.И. Бэлзы. М. Прогресс, 1992. С. 3–456.
- Forsajt, F.* Posrednik. Moscow: Progress, 1992. Pp. 3–456. (in Russian).
- Эдди М.* Немцы выступают против использования беспилотников для борьбы с граффити [Электронный ресурс] / М. Эдди // InoPressa. 2013. 28 мая. URL: <https://www.inopressa.ru/article/29May2013/nytimes/graffiti.html> (дата обращения 11.07.2017).
- Eddy, M.* Nemcy vystupajut protiv ispol'zovanija bespilotnikov dlja bor'by s graffiti [Some Germans balk at plan to use drones to fight graffiti]. M. Eddy. InoPressa. 2013. 28 maja. Available at: <https://www.inopressa.ru/article/29May2013/nytimes/graffiti.html> (July 11.2017). (in Russian).
- Alexandrova, O., Ter-Minasova, S.* English syntax (Collocation, colligation and discourse). O. Alexandrova, S. Ter-Minasova. Moscow: Izd-vo MGU, 1987. 188 p.
- Eddy, M.* Some Germans balk at plan to use drones to fight graffiti. M. Eddy. The New York Times. 2013. 28 maja. Available at: http://www.nytimes.com/2013/05/29/world/europe/in-germany-unease-at-plan-to-use-drones-to-fight-graffiti.html?ref=world&_r=0 (July 11.2017).
- Forsyth, F.* The Negotiator / F. Forsyth. London: Corgi Books, 1990. 510 p.
- Philp, C., Parfitt, T., Coghlan, T.* Russia suffers its biggest loss of life in Syrian war. C. Philp, T. Parfitt, T. Coghlan. The Times. 2016. 2 avgusta. Available at: <https://www.thetimes.co.uk/article/russia-suffers-its-biggest-loss-of-life-in-syrian-war-qp2dwr7bs> (July 10.2017).
- Mitchell, B.* Russian aircraft carrier Admiral Kuznetsov travels through English Channel. B. Mitchell. Independent. 2017. 25 janvarja. Available at: <http://www.independent.co.uk/news/uk/home-news/russian-aircraft-carrier-english-channel-admiral-kuznetsov-travels-back-russia-navy-nato-vladimir-a7545826.html> (July 07. 2017).
- Peck, T.* For sale: Spacious wartime bunker, good transport links. T. Peck. Independent. 2013. 30 ijulja. Available at: <http://www.independent.co.uk/news/uk/politics/for-sale-spacious-wartime-bunker-good-transport-links-8738572.html> (July 07.2017).
- UK 2005.* The official yearbook of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. London, 2005. 529 p. Available at: <http://webarchive.nationalarchives.gov.uk/20151014074347/http://www.ons.gov.uk/ons/rel/social-trends-rd/the-official-yearbook-of-the-united-kingdom/2005-edition/index.html> (July 07.2017).
- Schmitt, E.* Defense department plans new intelligence gathering service. E. Schmitt. The New York Times. 2012. 23 aprelja. Available at: <http://www.nytimes.com/2012/04/24/world/asia/defense-department-plans-new-spy-service.html> (July 10.2017).
- World Almanac and Book of Facts 2002, the.* // William A. McGeeveran Jr., ed. New York: World Almanac Books, 2002. 888 p.